

**Zeitschrift:** Quaderni grigionitaliani  
**Herausgeber:** Pro Grigioni Italiano  
**Band:** 57 (1988)  
**Heft:** 2

**Artikel:** Fonti per la storia del castello di Mesocco  
**Autor:** Santi, Cesare  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-44527>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 26.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Fonti per la storia del castello di Mesocco

*Misteriose e apparentemente abbandonate, le imponenti e suggestive rovine del Castello di Mesocco non cessano di destare la meraviglia e la curiosità di chi le guarda, indigeno o straniero che sia. Siamo molto grati a Cesare Santi che per i «Quaderni» ha riesumato due inventari delle suppellettili, delle merci, delle armi e munizioni in dotazione del maestoso maniero all'epoca del suo massimo splendore immediatamente precedente la sua distruzione, cioè alla fine del Quattrocento, inizio del Cinquecento. Lo studio, rigorosamente scientifico, è di grande attualità anche perché appare nella nostra rivista al momento in cui sta per concludersi un'importante tappa di consolidamento e di restauro delle rovine. I documenti potrebbero sembrare degli aridi elenchi, ma chi li legge nella lingua originale con le note introduttive e giovandosi del glossarietto curati dall'autore — e forse un pochino con l'aiuto delle illustrazioni — si sente ben presto preso e trasferito in quei tempi e vede certi personaggi dominati dal culto delle armi e della roba ripopolare non più i ruderi ma uno dei più formidabili e bei castelli d'Europa.*

Da qualche tempo sono in corso i lavori per il restauro del castello di Mesocco, definito da Erwin POESCHEL «la fortificazione più importante del Grigioni e una delle massime fortezze della Svizzera»<sup>1)</sup>.

Molto si è già pubblicato su questo castello, però parecchi manoscritti che lo riguardano sono ancora inediti.

Per capire com'era costruita questa rocca sono utili gli inventari stesi in epoche diverse, un paio dei quali già pubblicati<sup>2)</sup>. Questi elenchi, oltre che a spiegarci come erano utilizzati i vari locali e costruzioni del maniero, ci danno un'idea di certi dettagli che possono anche servire a chi sta occupandosi del restauro. Gian Giacomo TRIVULZIO, quando nel 1480 entrò in possesso della Valle e quindi anche del castello di Mesocco, pensò subito di fortificarlo, secondo le più moderne esigenze del tempo ed inoltre fece portare a Mesocco una impressionante quantità di armi modernissime, con particolare riguardo ai pezzi di artiglieria<sup>3)</sup>. Armi di artiglieria che poi servirono in modo egregio, per esempio, alla batta-

glia della Calven del 1499 e, una trentina d'anni dopo, nella guerra di Musso contro Gian Giacomo de' MEDICI detto il Medeghino.

Qui propongo la trascrizione di quattro manoscritti:

- 1° *Il contratto del 1481 con mastro Domenichino di Valsassina per il rafforzamento delle mura del castello*
- 2° *L'inventario del 1511*
- 3° *L'inventario del 1517*
- 4° *La stima dei cannoni del 1537.*

<sup>1)</sup> Erwin POESCHEL, **Die Kunstdenkmäler des Kantons Graubünden**, vol. VI, Basilea 1945 (ristampa 1975), p. 366-72.

<sup>2)</sup> Emilio TAGLIABUE, **Il castello di Mesocco secondo un inventario dell'anno 1503**, in BSSI 1889; Emilio MOTTA, **Quinternetto de le robe portate fora de Castello vendute et mandate a Roveré al Seraval**, nel numero unico de «Il San Bernardino» del 12.9.1926.

<sup>3)</sup> Savina TAGLIABUE, **La Signoria dei Trivulzio in valle Mesolcina, Rheinwald e Safiental**, Milano 1927.

\*) Ringraziamo i signori Diego Giovanoli e Franchino Giudicetti per i consigli e le indicazioni (N.d.r.)

## IL CONTRATTO CON MASTRO DOMENICHINO DI VALSASSINA

In un libro di memorie di Gian Giacomo TRIVULZIO, conservato nell'Archivio trivulziano di Milano [Feudo Mesocco; cartella XVII], si legge:

1481 - Ricordo come questo dì 5 novembre siamo convenuti con Magistro Domenichino di Valzasina, zioè chel me a fare in el castelo de Mixocho uno muro che incomenza de la torre nova infino al campanilo de la gieza <sup>4)</sup> e sia dito muro grosso braza e alto braza 12, con i bechateli e fato che sia dito muro se intenda de mizurarlo vodo e pieno <sup>5)</sup>. Notta che noij li abbiamo a dare fato che sia dito muro a raxone de soldi 6 denari 6 per brazo. Intendo che bisognando li denari per sovenirlo a fare ditto muro siamo contenti di darli e il dito magistro Domenighino è obligato a metterli ogni cossa che bisogna zioè chalzina et prede e altre cosse per fare ditto lavoro e anche è obligato a farsi le spese del manzare per lui e per i compagni et noi siamo obligato a darlo il legname e feramento per fare dicto lavoro.

## L'INVENTARIO DEL 1511

Al passaggio delle consegne fra un castellano e il successivo, il primo presentava anche l'inventario di tutto quanto era contenuto nel castello (armi, munizioni, alimentari e altri oggetti mobili). Da quando nel 1480 il TRIVULZIO divenne padrone del castello, fino allo smantellamento della rocca per ordine delle Leghe nel 1526 <sup>6)</sup>, questi furono i castellani di Mesocco:

- 1481-1486 Il capitano Gabriele SCAN-  
NAGATTA, di Dongo;  
1487 Angelo de ZOPPIS;  
1487-1492 Giovanni Antonio CIOCA-  
RO <sup>7)</sup>;  
1492-1498 Vincenzo BROCCO, comasco;  
1498-1503 Andrea BROCCO, fratello di  
Vincenzo <sup>8)</sup>, e Ser Battista de  
PELIZZARI, di Musso;  
1503-1505 Galeazzo e Francesco POZ-  
ZOBONELLI;

1505-1511 Battista de PELIZZARI, di  
Musso;

1511-1517 Toso da Candia;

1517-1526 Paolo GENTILI da Serravalle.  
Il 18 marzo 1511, per mandato del TRI-  
VULZIO, Andrea BROCCO e Giovanni  
Antonio della CROCE, consegnarono il  
castello a Toso da Candia, presentando  
il seguente inventario <sup>9)</sup>.

4) **campanilo de la gieza**: il campanile roma-  
manico della chiesa di San Carpofofo, si-  
ta entro il castello. Circa questa chiesa si  
veda anche l'interessante saggio dell'arch.  
Sandro MAZZA, **S. Michele di Gornate -  
St-Félix de Géronde - S. Carpofofo di  
Mesocco - Tre chiese dei secoli bui**, Tra-  
date 1981.

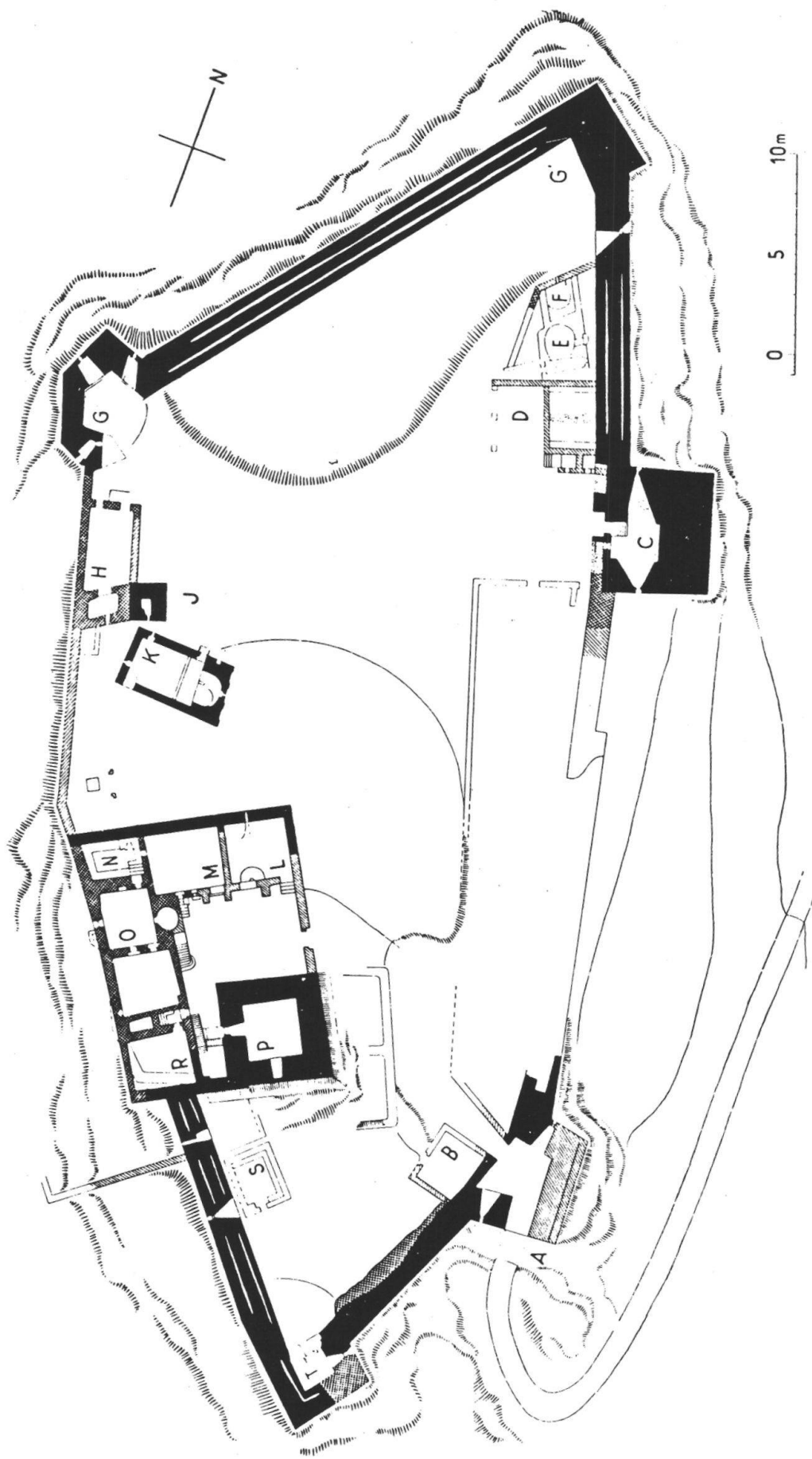
5) il **braccio**, a Mesocco, equivaleva a circa 60  
cm, quello di Milano a 595 mm. I **becca-  
telli** sono delle mensole per sostenere  
i capi delle travi fissate nel muro. Nel-  
l'antica architettura militare costituivano  
una struttura a sbalzo fatta di un archet-  
to su mensole aggettanti, destinata a po-  
tere battere dall'alto gli assalitori.

6) Colui che risolse il problema circa la data  
dello smantellamento del castello di Me-  
socco, fu il compianto ispettore scolastico  
Aurelio CIOCCO, di Mesocco. Si vedano  
i suoi articoli **Il castello di Mesocco**, in  
BSSI 1926; **Quando venne distrutto il Ca-  
stello di Mesocco?**, ne «Il Dovere» 11 e 22  
gennaio e 14 febbraio 1923, nonché in  
QGI XLVI, 1 (1977); **Von der Burg Me-  
socco**, in «Bündner Monatsblatt» 1926.

7) Questo Giovanni Antonio CIOCARO, nel  
1492, stava brigando per tradire il TRI-  
VULZIO (che allora si trovava a Napoli)  
e sembra che volesse cedere il castello a  
Gian Pietro de SACCO. Il TRIVULZIO  
venne immediatamente a Mesocco e, con  
uno stratagemma, fece imprigionare il  
CIOCARO e i suoi fidi e al suo posto po-  
se, come castellano, il suo barbiere per-  
sonale, Vincenzo BROCCO, comasco [Cfr.  
a. S. TAGLIABUE, op. cit., p. 22-23 e C.  
SANTI, **Fonti per la storia moesana a  
Milano**, in QGI 52<sup>o</sup>, 2 (1983), p. 177-78].

8) Da questi due comaschi, Vincenzo e An-  
drea BROCCO, discendono i BROCCO di  
Mesocco, tuttora presenti in loco. Nel 1498  
Andrea BROCCO fece una donazione alla  
chiesa di Santa Maria del castello [Doc.  
n. 69, del 6.2.1498, Archivio comunale di  
Mesocco - cfr. a. **Regesti degli archivi del-  
la Valle Mesolcina**, p. 94].

9) Archivio trivulziano, Milano, cartella 12.



*Pianta del castello di Mesocco*

*Leggenda: A torre della porta esterna, B fucina, C grossa torre mediana, D caseificio, E fonderia, F cisterna principale, G torre angolare, G' torre angolare, H prestino, JK campanile e chiesetta di S. Carpofo, LM palazzo, N camerata, O cucina con forno, P masio o torrione, R seconda camerata, S bagno?, T torre angolare (Poeschel)*

1511 - Quaterneto de la consegna de Mi-xocho fata nele mane de misser Toso de Candia Castelano, fata per misser Andrea Brocho che è stato Castelano et per misser Giovanni Antonio da la Croce mandato per lo Illustrissimo Signore.

1511 adi 18 marzo  
barili polvere 18 + 2 mezzi  
fiascone 1 1/2 di polvere fina  
casse 3 e barili 1 salnitro purgato  
cassa 1 e barile 1 salnitro non purgato  
libbre 577 da 30 onze, già consegnato a Galeazzo da Posbonelo  
balini 15 solfaro  
barili 1 1/2 solfaro

*Nel solaro in cima ove è il molino:*

bisachini 48 de salnitro menati per Perone da Vespola, lipri 4845  
bisachini 31 menati dal medesimo, lipri 3213<sup>10)</sup>  
20 balini de solfaro, lipri 1929

*Nel andito fra la camera del castelano et la camera de asse:*

un cassone pinto pieno de scripture, ingiodato  
Casse 2 piene de scripture, rigordate<sup>11)</sup>  
Cassoni 2 depinti de li quali l'uno voido, l'altro gh'è dentro le scripture del Signore<sup>12)</sup>  
Bandere 2 Sforzesche de canevazo  
Carneri et sacheti n. 8 pieni de scripture  
Sgiopeto 1 de bronzo lavorato con li soi for-nimenti et ben coperto de coiro

*Nella camerata dove sta Symone Malacrida:*

segala stara 499  
formento stara 66  
riso stara 94<sup>13)</sup>  
Risma 1/2 pulpe grosa negro de fare scar-tozi<sup>14)</sup>  
farina stara 200  
sale lipri 370 da 30 onze  
fagioli stara 16  
ceci stara 13

*Ne la presone:*

1 cipo de gambe<sup>15)</sup>  
Spingarde 2  
Archibusi de bronzo 5  
Archibusi de fero 35  
Schiopeti 32  
Rampino per lo pozo  
sesti 3 de fero per compasare bombarde<sup>16)</sup>  
Spingardone 1

Canela 1 per fare li cartozi per lo passavo-lante

bertareli da pescare<sup>17)</sup>

*Ne la camera bianca:*

Cassa 1 piena de feramenta de la zecha, ingiodada<sup>18)</sup>

Spingarda nel logiamento di Gianerio con la coda de metallo

Spingarde 16 sopra le mura con suoi banchi ussi de li quali glienè 1 de bronzo

Campane 2 a la guarda ne la canepa de la tore de mura

Spingarde 2 grandi de fero con li soi ussi

Spingarda 1 de metallo

*Logiamento del Malagixo*

*Ne la cusina vegia dove è lo forno:*

uno armairo con crosoli<sup>19)</sup> 12 per la zecha feri per cavar vena d'argento<sup>20)</sup>

<sup>10)</sup> **lipri** = **libbre**. Siccome le unità di misura variavano da zona a zona, è difficile indicarne il valore esatto. Nel Moesano ancora nel secolo scorso erano in vigore la **Libbra grossa** (= kg 0,4625) e la **Libbretta** (kg 0,185).

<sup>11)</sup> **rigordate**, legate con la corda.

<sup>12)</sup> **le scripture del Signore**, ossia gli atti e strumenti riguardanti la Signoria di Valle (dei de SACCO e dei TRIVULZIO). Una parte di questi manoscritti si trova oggi depositata all'Archivio di Stato di Milano e all'Archivio trivulziano a Milano.

<sup>13)</sup> Lo **staiò** nel Moesano corrispondeva a litri 18,75, come misura di capacità per gli aridi.

<sup>14)</sup> **risma di pulpe (o palpe)**, una certa quantità di fogli di carta. La risma, unità di conteggio per i fogli di carta, corrisponde a 500.

**scartozi**, cartocci.

<sup>15)</sup> Nella prigione c'era un **ceppo da gamba**, ossia quell'arnese che serviva per immobilizzare i piedi ai prigionieri.

<sup>16)</sup> **sesto**, compasso.

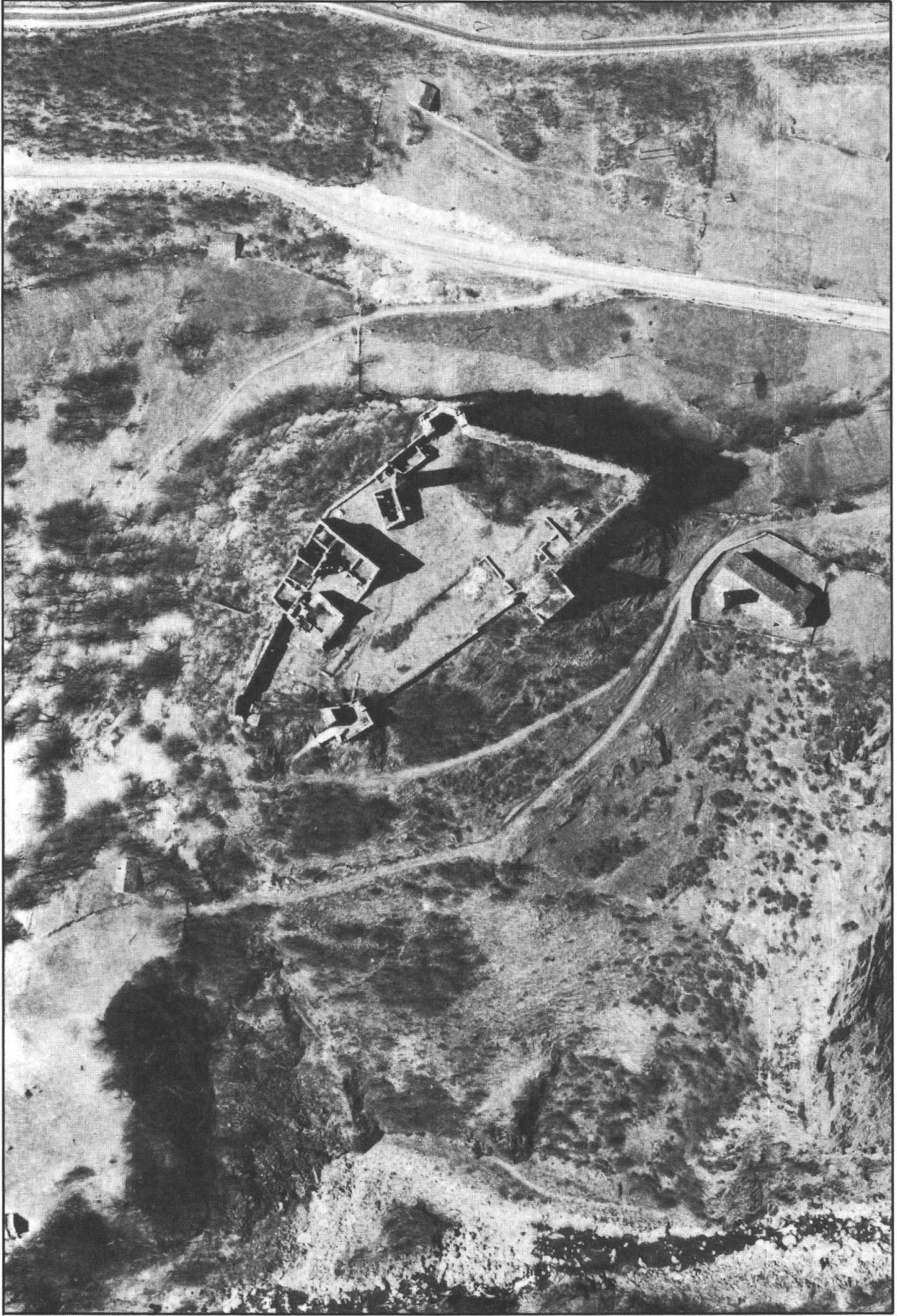
<sup>17)</sup> **bertarelli**, reti da pesca di forma conica.

<sup>18)</sup> La **zecca** per la quale il TRIVULZIO ottenne l'autorizzazione imperiale di coniare monete d'oro e d'argento, si trovava a Roveredo.

<sup>19)</sup> **crosoli**, crogioli per fondere l'oro e l'argento.

<sup>20)</sup> Se c'erano gli arnesi per cavare «vena d'argento» forse se n'era scoperto qualche giacimento.

N.B. - Per i termini arcaici di questo inventario se ne veda la spiegazione nel glossario alla fine del seguente capitolo.



*Veduta aerea dell'area e delle adiacenze del castello (Fot.: Ufficio monumenti, 1963)*

*Nel rivelino:*

spingarda 2 de fero alla porta de dentro  
partisane 10  
ronche 2  
Spedi 3  
Tarchoni 2  
Rodele 2

*Dove sta Rampino*

*Nel logiamento de Gianerio*

*Nela Bombardera verso Soaza*

*Ne la giesa*

Mesale uno a stampe, de palpe  
palio uno, credo donato per Andrea Brocho  
Campana et campanina  
Uno lavezo con lo butiro per la lampada  
Falchone 1 con le sue rode  
Canon 6  
Coloverine 2

*Camera de la tore de la Moexa dove sta Rampino*

1513 adi 12 aprile

Consegna fata a messer Baptista per il Castel Vaselo uno de vino voltolinasco de anni 36, cala una spana et didi 2.

Quindi nella chiesa di San Carpofofo nel castello di Mesocco, nel 1511, c'erano un messale stampato su carta (de palpe), un palio (drappo per ricoprire l'altare) donato dal castellano Andrea BROCCO, una campana grossa e una piccola, un laveggio con il burro per alimentare la lampada sacra nella chiesa<sup>21</sup>).

Poi (ma ovviamente non nella chiesa) c'erano sei cannoni, due colubrine e un falcone, tutti pezzi d'artiglieria.

Si noti inoltre che nel 1513 venne portata al castello una botte di vino di Valtellina.

## L'INVENTARIO DEL 1517

Il 30 agosto 1517, Toso da Candia, castellano, consegnò al suo successore, Paolo GENTILI da Serravalle, il castello di Mesocco, alla presenza di messer Battista PELIZZARI da Musso, già castellano, il quale ultimo scrisse questo inventario. L'elenco è molto dettagliato e lungo e lo si può paragonare a quello del 1503

[vedi la Nota 2]. Esso ci dà indicazioni sui locali che c'erano nel castello e, con tutte le cose enumerate (alimentari, oggetti d'uso domestico, utensili, armi, armature, munizioni, ecc.), ci si può fare un'immagine di come poteva essere la vita in quel tempo al castello.

Si beveva vino rosso di Valtellina e vino bianco di Bellinzona, si mangiavano cibi a base di segale, frumento, fagioli, ceci, riso. Si giocava perfino agli scacchi. Molti i laveggi di pietra ollare, alcuni dei quali per conservarvi il burro cotto, provenienti verosimilmente da Soazza, dove la fabbricazione di questo vasellame di pietra durò fino al '700. Fra gli arnesi, da notare quelli usati nella zecca di Roveredo. Ingenti i quantitativi di materie prime per fabbricare la polvere da sparo (carbone, zolfo, salnitro). Si noti che per le armi da fuoco, specialmente per l'artiglieria, si adoperavano palle di piombo, di ferro e di pietra (di quest'ultime ne sono ancora conservate parecchie nel Moesano: nella Casa di Circolo a Mesocco, nel Museo moesano di San Vittore, e così via).

Ma, meglio di ogni commento, vale veramente la pena di leggerlo tutto questo inventario<sup>22</sup>). Poiché i termini arcaici contenuti nel testo non sono di facile comprensione per tutti, alla fine di questo capitolo ne presento una succinta spiegazione.

<sup>21</sup>) La sostituzione del burro con l'olio, come combustibile per le lampade sacre nelle nostre chiese, avvenne solo nella seconda metà del Seicento. Soazza fu forse la prima parrocchia del Moesano che introdusse questo cambiamento.

[Cfr. G. G. SIMONET, *Sulle sponde della Moesa - Cenni di storia ecclesiastica*].

<sup>22</sup>) Archivio Trivulzio, Milano, *Araldica*, cartella 12.

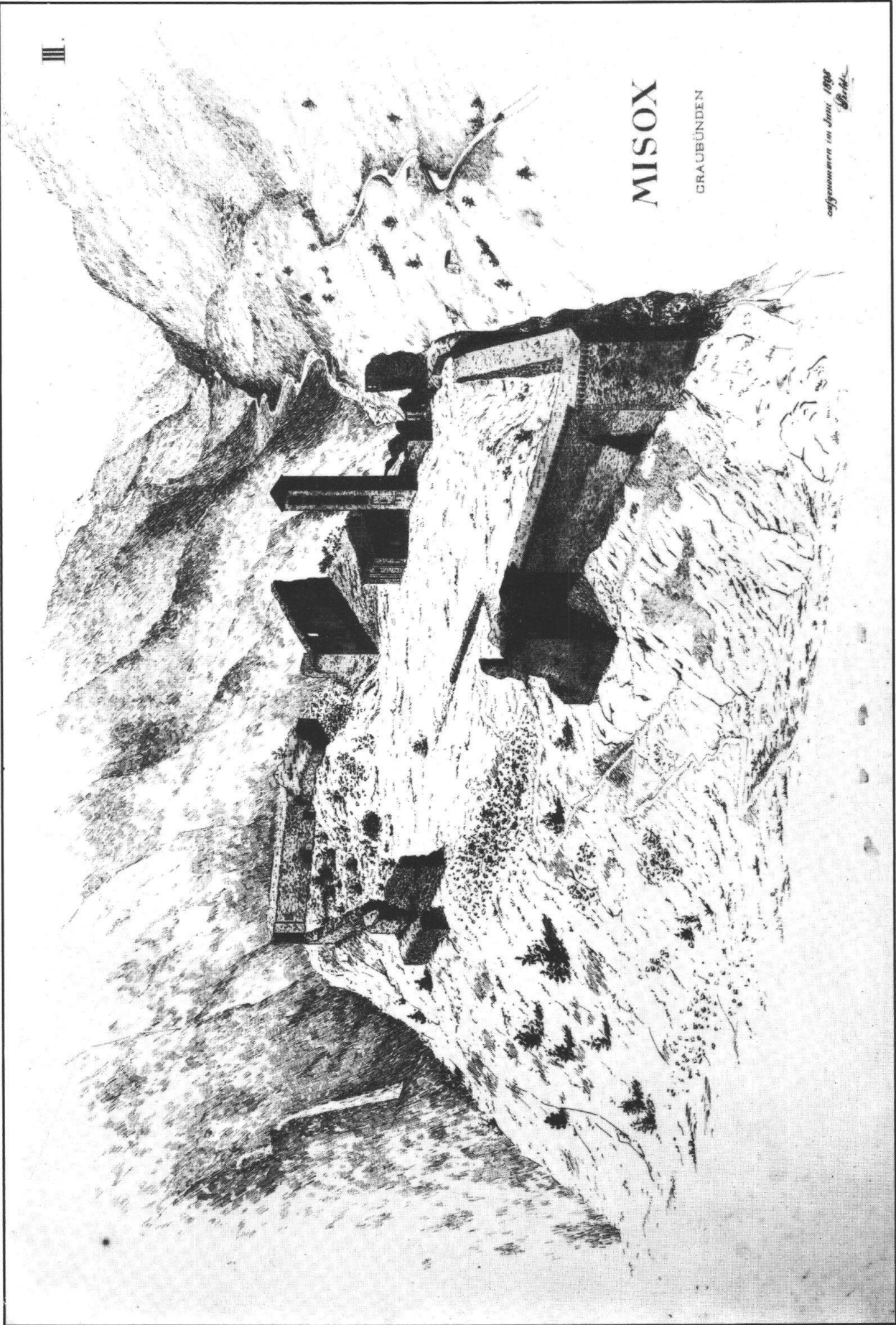
Il titolo del manoscritto è: **Quaterneto de la consegna de Mixocho fata a mane de misser Paulo Gentile da Seravale comisario et castellano fato per misser Toso da Candia, castelano passato, de le robe sono nel castelo de Mixocho - 1517 adi primo settembre.**

III.

MISOX

GRAUBÜNDEN

*aufgenommen im Juni 1898  
G. B. H. K.*



*Le rovine del castello come si presentavano nel 1898 (Fot.: Ufficio monumenti)*

Una trascrizione manoscritta di questo inventario venne fatta da Emilio MOTTA e data, nel 1919, all'Archivio federale di Berna.

1517 Adi 30 agosto

Consegna fata per il Toso da Candia olim castelano de le robe sono nel Castelo de Misocho in mane da messer Paolo Gentile de Seravale presente Castelano de Misocho et commissario de val Mesolcina, Valdireno et Stossavia, scripto per mano de Baptista da Musso.

*Primo in zima a la tore grossa nel cameroto di zima*

Bariloti 12 de polvere fina  
e più una cassetina de polvere fina  
e più cassone 1 poco più de mezo de salnitrio  
e più cassoni 3 de salnitrio  
e più barili 2 pieni de salnitrio  
e più segiono uno pieno de solfaro e uno altro segiono poco più de mezo  
e più barile 1 pieno de solfaro  
et uno altro mezzo de solfaro  
e più cazole 4 da far falò  
e più raxiroli 77 da falò  
e più bisachini 15 de solfaro cusiti et ligati nel suprascripto cameroto, ogni cosa nel suprascripto cameroto.

1517 adi ultimo agosto

*Al solaro dove è lo molino in dicta tore*

Primo Campanela una bona  
Molino uno da braza  
e più bisachini 73 pieni de salnitrio  
et bisachini 3 più de mezi  
e più balini 20 de solfaro  
e più carbone per far polvere  
e più uno segiono roto voido  
e più barile 1 pieno de polvere et barile uno mezo de polvere

*Ne la seconda camera de dita tore*

Primo stara 692 de segale  
item stara 88 de rixo

*Ne la terza camera de dicta tore*

Zornie 80 a la divisa del Signore con uno lenzolo sopra dite zornie  
e più balestre 100 da aspa  
e più balestra una con lo martineto et una balestra piccola  
e più aspe 18 con li soi cordoni. E più leve due de carichare balestre

e più sente 2 da poleze 4 per sinto per carichare balestre

e più fusti 4 d'azal disforniti

Stambochini 5 con doi martineti, l'altro martineto posto sopra la balestra comprata dal Guaschono

e più stambeckina 1 senza corda. E più balestre 6 di legno

e più telari 3 senza fusti da balestra

e più aspe 3 da balestre et scaleta 1 da due rodele

e più rodele 3 da balestre, e più dui mezi sachi de gavete longe et tonde da far corde a la balestre. E più zesti 2 piene de gavete et un altro inzato e mezo

e più cordone 1 da balestra

e più casse 2 et meza de pasadori ferati

e più cassa 2 de pasadori ferati, e più cassa due de pasadori ferati grossi

e più cassa 1 da pasadori de stabochine impenati de legnio, parti ferati e parte no

e più li è *soto a la scala* cassa una de pasadori impenati de legno senza fero

e più vere et bolzoni n. 84 quali sono parti ferati et impenati et parte non impenati ne ferati

e più carchasi 4 voidi et uno altro con doi pasadori impenati de legno

e più cassetta una con lime 11 bone et rote, grande et piccole

e più uno cestino con certe feramenta da fare corde de balestre

Lanterne 3 rote de corno. Lanterne 5 de tela Corazine 72 coperte da fustagnio a diversi colori

e più corazina 1 coperta de veluto zilestro  
e più zelate 11

e più zelata 1 per il Signore, paio 1 de spalazi, barbozo 1 de azale, paio 1 de guanti de azale

e più secreti 42

e più gorgiarini 65

e più una bavera

e più lumilini 5 1/2 bombaso filato

e più palpe 4 de bombaso de filare

e più rodele 26

e più tarchoni 11

e più canono 1 d'aramo per la bagniarà

e più quinterni 7 palpe grosso nero per fare scartozzi

e più gumeri 3 grosi per tirare artaleria

e più pezi 4 de rode da camoza

Peze 2 rode da acqua

e più sacho 1 con paio 33 de scarpe



*Ricostruzione ideale del castello dell'architetto Eugen Probst (Zurigo 1926)*

e più sacheti 2 con ferri de pasadori n. 600  
 e più piastre 8 de fero per ferare la porta  
 Segiono 1 con uno pocho de cola de carnizo  
 una alabarda  
 una bandirola con lo suo fero  
 bancha 1 da corda da balestre

*Nela camera de soto*

Scranoni 3 de farina voidi  
 staro 1 1/2 de zizeri  
 stara 5 de faxoli  
 Marna una da buratare  
 Cassoni 2 dove era li faxoli et zizeri  
 Spinazi 3 de lino  
 Giovi 8 da bò  
 Segione 1 de malta  
 Paira 19 de forme da scarpa  
 Barile 2 rote  
 Cassono 1 pieno de sale pexato ad onze 30  
 per libra lipre 342 onze 24  
 lavezi 8 pieni de olio pexati gli lavezi a la

suprascripta stadera lipre 262 onze 12 e  
 più lavezi 3 voidi  
 e più lavezi 13 de olio sono sopra la stoveta  
 pexano ala nostra stadera con gli lavezi  
 lipre 536

Item tela 1 de sedazo, una cassetta nela dita  
 camera sopra la stueta

E più liprete 185 di zila ad onze 12 per li-  
 preta ne la soprascripta camera  
 e più lipre 224 de candele de sevo ad onze  
 30 per lipra.

*Nela prexone*

una letera, una bancha

*Nela camera da baso dove è la feramenta*

primo code 38 da springarde  
 Archabuxi 8 da bronzo  
 Archabuxi 31 de fero  
 Schiopeti 33 de bronzo et fero  
 Corazine 13 coperte de fustaneo

Celate 7  
 Armeti 4  
 Gorgiarini 10  
 Secrete 6  
 paio sono de guanti d'azale  
 paio uno de scarpe d'azale  
 forbexi 1 da tondere le pecore  
 Balote de fero ali falchoni a n. 220  
 Balote de plombo da falchono n. 15  
 Balote de plombo da springarda a n. 453  
 Balote 39 de plombo per lo pasavolante  
 Baloti d'archibuxi de pomblo n. 1080  
 Balote da springarda de pomblo 188  
 Balote d'archibuxi a n. 120  
 Balote da schiopeti lipre 15 ad onze 30 per  
 lipra  
 barile 1 pieno de balote de preda  
 Pani 6 de balote de preda  
 pani 2 de pomblo inzati  
 pane 1 de pomblo ligato con canevazo  
 Lipre 42 1/2 de pomblo da sazo a la sopra-  
 scripta stadera  
 Balote 3 de pomblo pexano a la nostra sta-  
 dera 54  
 E più balote da spingarda n. 174 e più ba-  
 lote d'archibuxi n. 1120  
 Forma una de preda per lo passavolante  
 Forma una de preda per lo falchone  
 Canoni 2 de pomblo per la fontana  
 forme 21 de preda per archibuxi et schiopeti  
 Barile uno de tripoli  
 Ponzal 1 de pomblo

*Al relorio*

lipre 48 de plombo  
 Fero uno con la bandirola  
 Zapa una larga  
 tenaye due de tenere le forme de balote  
 Rexegone 1 de rexegare metalo, caza fusti 6  
 Cortele 2 piccole  
 Rexegoni due de rexegare, uno piccolo l'altro  
 grande  
 Rexega 1 da mane  
 Rexega 1 senza archio  
 Sesto 1 de legno  
 Maza una da homo d'arme  
 Squadre 3 de legnio  
 Uno rampino da pozo  
 Uno coijro per le corazine  
 Sesti tre per compassare le bombarde  
 Cargatore 1 da carichar li canoni  
 Carcatori 4 per li falchoni  
 Cazadori 3 per cazare le balote  
 Tasche 6 da polvere

Corno 1 de bufero  
 Lanterna 1 da tola sostagnata  
 Legni 3 da pianare senza feri  
 cuxela 1 ferata per lo curlo  
 paio de manovele  
 paio 2 de boge  
 Cazete 2 de colare lo piombo  
 Caxulo 1 pertusato per lo salnitrio  
 Tenaya 1 grossa da morso  
 Sgiexura una grossa da tayar fero  
 forcela 1 de fero da springarda  
 Falzono 1 de fero  
 pezori pezi de feri roti da springarde  
 et sguanze da spingarda  
 Stangete da spingarda de fero  
 Cavigia 1 de fero per lo pasavolante  
 Cavigie 5 de fero rote et bone per springarde  
 forzina 1 de fero piccola  
 Maza 3 de fero bone et rote  
 Marteli 1 tondi per la fuxina  
 Mazoli 3 da picare prede  
 pochono 1 grosso  
 Martelina 1 da pichare  
 pichone 1 da cavare vena  
 Martelo 1 da legniame  
 Tenaye due da fuxina  
 Cavigie 2 per l'artalaria  
 una levera piccola per l'altalaria  
 due levere et una gugia  
 Dui pali de fero uno grande l'altro piccolo  
 uno fero da tayo per l'artalaria  
 sapa 1 da malta  
 Segurino 1  
 Cazole 2 da far lume  
 Anele 2 per l'artalaria  
 Maze 5 de legnio da sgiappare legnia  
 Corde 1 da metere le forme de l'artalaria ne  
 la fossa con la sua cuzela  
 Canela 1 per fare li scartozzi per lo passa-  
 volante  
 Zerzi 13 de fero per fare le balote de prede  
 Filo de fero per uso de l'artalaria  
 Caldera 1 per lo salnitrio  
 Paleta per spazare lo metalo  
 forma 1 1/2 per fare balote per l'artalaria  
 Arabicho 1 de pomblo con la padela de ramo  
 Cazole 2 rote da murare  
 Croxere 2 de fero da trare via  
 Martelina 1  
 Corteli 3 da lavorare legniame  
 Manara 1 todescha  
 Manare 3 lombarde  
 podaroli 2 per la vite  
 pione 4 con li feri



*Veduta delle rovine da ovest: resti della torre poligonale con piombatoi, il campanile, resti della chiesa, della camerata e della cucina (Fot.: Zirpoli)*

meza una fureta  
 Manara 1 a la franxosa  
 Incastri 2 da cavallo  
 Una mazola, uno cortelo da mondare li piedi  
 a li cavalli  
 Sgorbia 1 senza manego  
 Sgorbie 2 con gli manegi  
 Verobi 4, tenevele 3  
 trapano 1 da fare li buxi a l'artalaria

zerzi 2 da tola  
 Aneli 1 da tirare ligniame  
 paira 6 1/2 de grapele  
 Incuzinela 1 per la fuxina  
 Tenevele 2 per archabuxi  
 fero 1 da scarnare coiri  
 Casse 2 con li soi coperti  
 Cassa 1 senza coperto  
 Albij 2

Casseta 1 con lime 3, raspe 4  
 e più lime 8, raspe 2  
 pestone 1 da pestare  
 partexane 34 con le sue aste et senza aste  
 Arma 1 a la franzosa  
 Croxolo 1 de fero, Tenaya 1 da morsa, uno  
 fero per netare li buxi dela fontana  
 lame 2 de fero sostagnate  
 Bastoni 2 de fero per anime  
 piastre 2 de fero per l'artalaria, due altri  
 pezi de piastra a mesure 6 per l'artalaria  
 pezi 3 de springarde rote  
 verobi 2 da pertuxare li buxi dela fontana  
 Segur 9 da tajar legnia  
 Cuxele 2 ferate per tirare l'artalaria  
 mexure 6 per l'artalaria  
 uno pocho de stagnio  
 uno bastono d'azal intrego

*Ne la corte de la rocha*

Balote da canoni et coloverine a n. 1039  
 pezori pezi de fero crudo  
 catena 1 a la cisterna con la segia  
 scale 2, pertige 3  
 paio 1 de corni de cervo  
 bartaneli da pescare  
 Mortalati 3 de fero con li soi cepi  
 Bombarda 1 de fero con lo cepo et code 2  
 Pasavolante 1 roto, cepo 1 senza springarda  
 Banchone 1 de talgiar la carne  
 Becharia 1, falzoni 2 da talgiar carne, stadera  
 1 de legno groxa ala pexa de Mixocho  
 Stadere 2 piccole de legno, stadere 3 de fero,  
 le due ala pexa de Como, l'altra ala pexa  
 de Mixocho. Legnara 1 sopra la porta de  
 la cuxina  
 Relorio 1 a la porta de la rocha, falzoni 2  
 de legnie, falze 4 da legnia, zerzo 1 grande  
 de fero per l'artalaria  
 code 2 de fero de bombarde  
 treza 1 de coyro ala porta de la rocha  
 stadera 1 con la balanza ala pexa de Mixocho  
 zerzo 1 grande de fero per l'artalaria  
 Tenevelone 1 roto per l'artalaria  
 Mazono 1 grosso per lo relorio  
 Cavigie 6 per li cepi de l'artalaria  
 piono 1 grande  
 uno giovo ferato  
 barile 4 da polvere rote voide et una galeda  
 rota  
 uno archeto da rexegare

*Nel cameroto soto ala scala*

lavezi 3 boni non ferati  
 uno segione da burlo

*Nela canepa del signore*

curlo  
 vaselo 1 d'aceto voltolinascho, cala uno bono  
 someseldo de esser pieno  
 uno altro vaselo de aceto voltolinascho, cala  
 uno bono someseto de esser pieno  
 Uno altro vaselo de aceto Voltolinascho, li  
 è dentro una spana et diti 5 de aceto  
 Vaselo 1 de vino voltolinascho, li è dentro  
 spana 3 de vino  
 vaselo 1 de vino voltolinascho, gli è dentro  
 spana 2 de vino  
 vaselo 1 de vino voltolinascho, cala una spana  
 de esser pieno  
 vaseli 3 voidi  
 vaselo 1 dove è dentro uno staro de vino  
 bianco de Belinzona  
 Segiono 1 de olio zerzato de fero con lo suo  
 coperto  
 Uno altro segiono  
 vaseli 2 de brente 2 l'uno  
 uno poco de raxa

*Nela canepa del castellano*

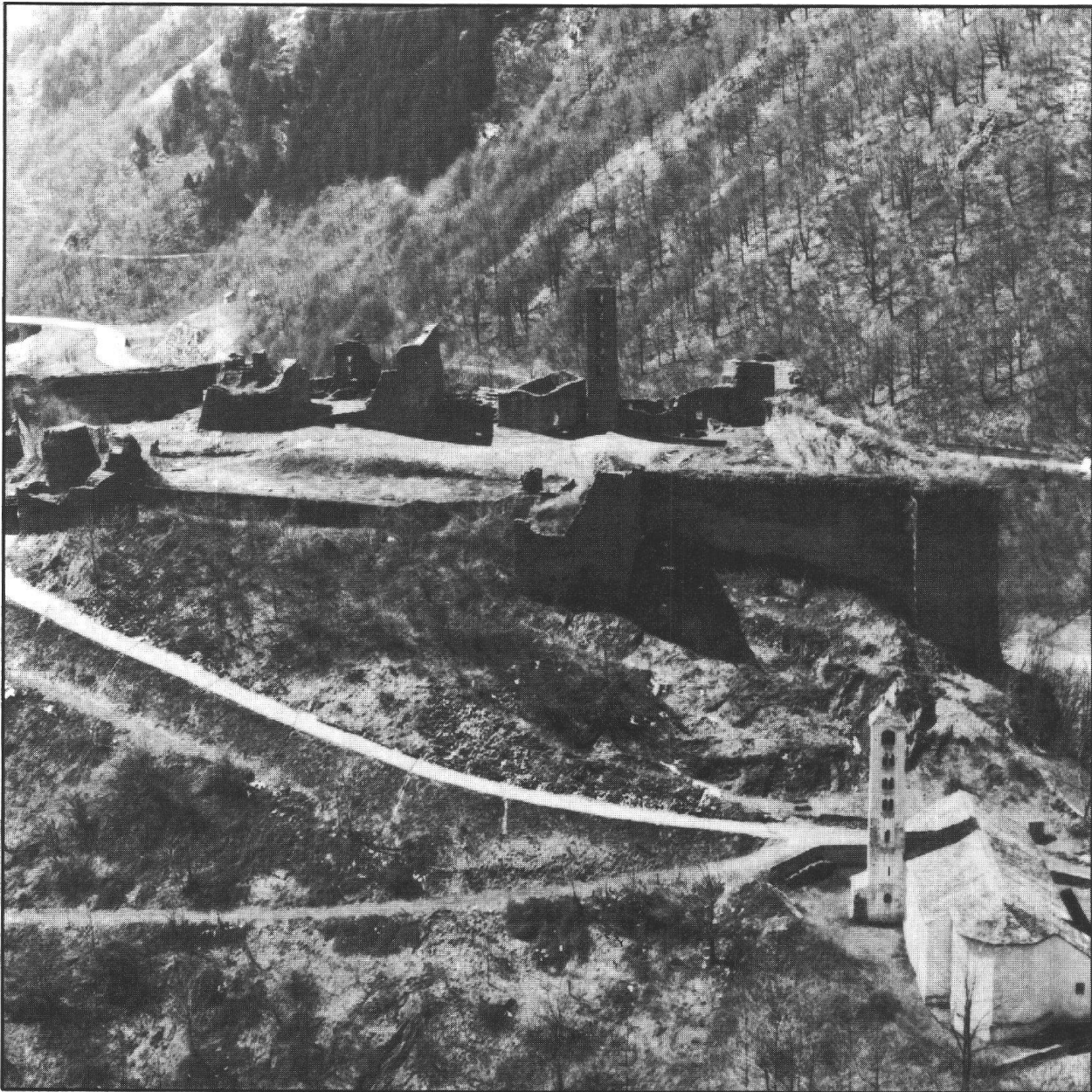
Vaseli 2 pieni de vino comprato da madona  
 Benedeta  
 Vaselo 1 de vino comprato ut supra, cala  
 1 spana  
 vaseli 5 voidi  
 una brenta ferata  
 uno stara de mexurare vino  
 una pidria con lo suo canone de fero  
 una cagna et uno cane de fero  
 una pele de olio  
 uno sacho con rede da peschare  
 uno segione de taiare carne  
 una scaleta  
 uno mortaro de legno zerzato de fero da  
 pestare la polvere  
 uno altro mortaro de legno con 2 zerzi de  
 pestare la polvere  
 uno telaro per la finestra

*Nela camera sopra la canepa del Signor*

Corseti 5 boni et roti  
 uno petorale  
 paira 3 de arnexi  
 paira 4 de schenere rote et bone  
 paira 3 de brazali  
 paira 1 de guanti d'azal

*Nela camera bianca*

Cassa una ingiodata piena de feramenta de  
 la zecha  
 panzere 5 nela soprascripta cassa



*Veduta da nord-est: rovine del castello e chiesa di S. Maria del Castello (Fot.: Zirpoli)*

*Nel'altra camera apresso ala soprascripta*

Una letera con la testera  
 Una cariola  
 uno rastelo  
 uno descho  
 uno leto con lo piumazo pexa lipre 107 a  
 onze 30 per lipra  
 uno altro leto con lo piumaxo, pexa lipre 66  
 ala soprascripta stadera

Coperte 2 ala divixa  
 uno peloto  
 li telari de le fenestre

*Nela saleta*

li soy telari dele fenestre  
 una credenza  
 una bancha  
 una tola de fero per serare la bocha dela  
 pigna de la stua

*Nela stua*

Una letera  
 uno leto senza piumazo, pexa lipre 64 a on-  
 ze 30 per lipra  
 Coperta 1 sgiavina  
 Due trespedi et una tavola

*Nela sala granda*

banche 2  
 bancheto uno novo  
 uno paio de brendenali grandi  
 una credenza grande  
 Telari 4 per le fenestre de la sala  
 uno homo de legno per meterli di pani suxo  
 Lanzoni 6 boni et roti

*Nela stueta apresso de la sala*

una credenza vegia  
 uno telaro de fare bindello  
 uno cassone piatto vegio  
 uno stagnione de stagno per lavare le mani

*Nela camera apresso ala stueta*

una letera con la testera  
 una bancha apresso la letera  
 uno cassone  
 Candelé uno de fero  
 uno peloto novo

*Nela camera sopra la stueta*

due casse

*Nela camera apresso alla sala*

una letera con la testera intagliata  
 uno leto con lo piumazo pexa lipre 44 ala  
 lipra de Como  
 Due banche ala letera  
 telaro 1 per la finestra  
 Una altra letera senza leto

*Nela camera apresso quella di sopra*

Letera 1 con la testera  
 Cariola 1  
 Uno tavolero con la coperta a la todescha  
 Dui telari per le fenestre  
 Una tavoleta con gli soi pedi atachati

*Nel andito apresso ala camera del Castellano et la camera de asse*

Uno cassone depinto pieno de scripture, in-  
 giodato  
 Casse due piene de scripture, ingiodate

*Nela camera del castellano*

Letera 1 con la sua testera  
 Cariola 1

Uno leto con lo piumazo, pexa lo leto lipre  
 95 a onze 30 per lipra

E più uno altro leto con dui piumazi, pexa  
 ala infrascripta stadera lipre 42

Cosini 2

Coperta 1 ala divixa ferarexa

Casse 3 longe

Cassa 1, da due serature

Cassoni 2 depinti, uno voido, l'altro li è le  
 scripture del Signore

Due bandere sforzesche de canevazo

Carneri et sacheti 8 pieni de scripture

uno tarcho

uno relorio

una catrega da camera con lo bazile de lo-  
 tone

Schiopeto 1 de bronzo lavorato con li suoi  
 fornimenti et coperte de coiro

una cavagnia

*Nel cameroto dove sta Giovanni Simone*

uno matarazo

una cassetta lavorata et sopra dicto cameroto  
 una letera

*Nela monizione de la ferramenta*

feramenta assai per l'artallaria qual se ado-  
 pera ogni di

paira 6 de spreze de metalo

*Nela cuxina vegia dove è lo forno*

caponara 1

uno armadio

Certi pezi de fero de cavar vena

piastre 2 tonde de fero

una zesta con certo feramento

et filo de fero vegio dentro

una forma de fare cande

due croxere per l'artalaria

pezori pezi de fero per l'artalaria

zerzi 12 de fero per l'artalaria

paio 1 de mantexi grandi

due pexi de lamera vegia

una falze de segare, cativa

una scaleta

dui segioni boni et roti

*Nela cuxina del castellano*

Brandenali 2 basi

uno tripè

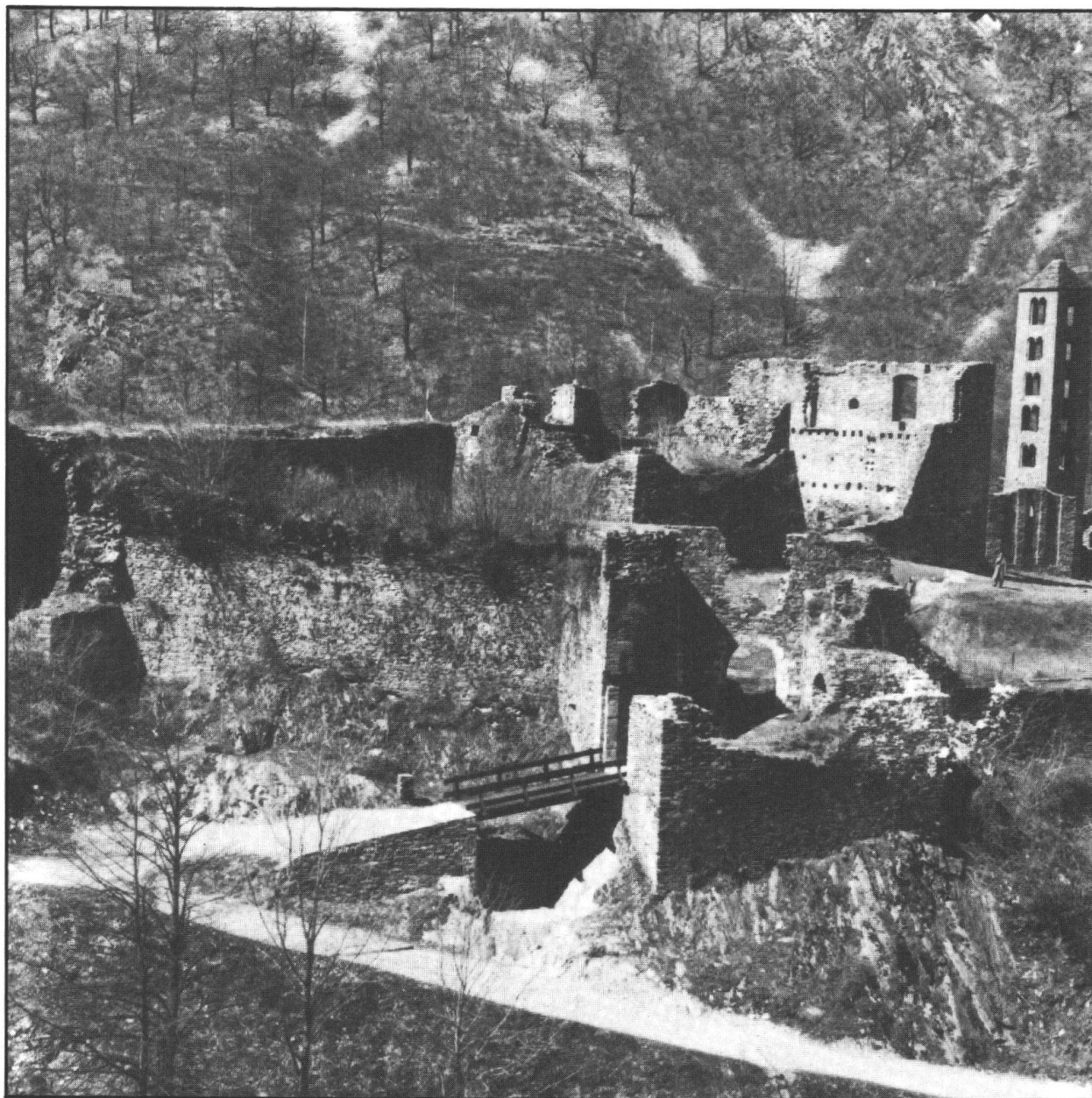
Catene 2 de focho

uno bernazo

una moja de fogho

una forzina da socha

una gratarola



*Veduta da est con ponte e resti del rivellino parzialmente ricostruiti nel 1925, della torre angolare, del mastio, del palazzo, delle camerate e della cucina (Fot.: Zirpoli)*

uno bronzino de bronzo con lo pestono de fero

uno mortaro de preda

Caldere 3 d'aramo

Bronzi 5 grandi et piccoli

una bazileta con lo bronzino

Bazili 3 de lotono, uno grande, uno mezano, 1 piccolo

gradexele 2 bone et rote

padele 2 da rostire

una sedela da acqua et rota

spedi 3 da rosto

piateli 2 grandi de stagnio

scodele 2 bone et rote

piateli 6 et menestre 6 novi nel cassone dele scripture

Scani 6  
 banche 2  
 uno segiono da bugada  
 una credenza  
 una moiolera  
 una scodelera  
 dui telari per le fenestre  
 una galedina de vino  
 uno mantexeto  
 una padela da castagnie  
 uno tavolino tondo  
 una tavola con gli trespedi ingiodati  
 una lecarda de fero  
 uno segionelo de aqua  
 uno altro segiono roto  
 uno botixelo piccolo

*Nela cuxina nel cameroto*

Una segia de aqua con una caza d'aramo  
 piateli 6  
 tondini 18  
 minestre 18

*Nel revelino*

spingarde 2

*Ala porta de dentro*

Partexane 9  
 Ronche 2  
 Spedi 2  
 Tarchoni 3  
 Rodele 7  
 Spingarda 1 *nel logiamento de Mazono*, con  
 la coda de bronzo  
 Ordidore 1 con la sua cassa *sopra la porta  
 del rivolino*  
 Spingarde 19 sopra le mura compute due  
 de bronzo  
 uno cavalletto da spingarda  
 Cavaleti 2 con le forchete de fero per spin-  
 garde  
 Campane 2 ala guarda  
 una bombardada de fero sopra il rivelino  
 Rode 14 de falchono desferrate  
 Rode 2 per lo passavolante, ferate  
 fuxi 9 per fare le forme per li falchoni  
 Rode 2 ferate da falchoneto

*Sopra la tore de mezo*

Catena 1 da focho  
 Banche 2 triste

*Nela camera de dita tore*

una letera  
 uno materazo con lo piumazo  
 sgiavine 2

casce 2 con li coperti  
 banche 2 da sedere  
 vaseleto 1 da vino

*Nela camera apresso la soprascripta*

una letera e una sgiavina

*Nela camera del Signore ala tore de mezo*

una letera con la testera  
 una cariola  
 uno descho ala todescha  
 una bancha da leto  
 scagni 3  
 una catena da focho  
 leto 1 da piuma con lo suo piumazo, **pexa**  
 lipre 46 ala pexa de Como  
 uno peloto, una coperta ala divixa ferarexa  
 uno leto con lo piumazo per la cariola, **pexa**  
 ala soprascripta stadera lipre 39  
 Paira 3 de lenzoli buoni et roti

*Nela canepa de la tore de mezo*

Spingarde 2 grandi con li suoi cepi  
 uno vaseleto de vino  
 Cassa 1 grande

*Nel cameroto soto la scala*

*Ala fontana*

uno canale, uno albio de laraxo per ricoliere  
 l'aqua

*Ala vigera*

vaseli 14 avigie  
 uno descho tondo

*Al logiamento de Malagixo soto il prestino*

letera 1 con la testera  
 bisacha 1 de fova de fao  
 sgiavina 1  
 casce 3  
 Vaseleto 1 de vino de tenuta de brente 2  
 scani tre  
 uno telaro de tela senza fornimenti  
 Una catena da focho

*Al prestino*

marna 1 da buratare  
 panara 1 da far pane, li soi cavaleti  
 mexa 1 da far suso lo pane  
 asse 8 da metere suxo lo pane  
 Archoni 3 da governar farina  
 Mantelaxe 3 triste  
 peloti 3  
 Catena 1 da focho  
 una caldara rota  
 una caxola da fare lume



*Resti della cucina, del mastio e del palazzo da sud-est (Fot.: Hauswirth)*

una badilaza  
 pale 2 rote  
 uno schanio quadro  
 segioni 1 per la cruscha  
 staro 1 roto  
 una bagniera con lo coperto  
 uno staro bono da mexurare

*Ala giexa*

uno mesale a stampe, uno calexo d'argento  
 fornito  
 pianeta 1 da scarlata, frusta  
 pianeta 1 bianca con la croxe verda de seda  
 Camexi 2 et fornimenta per vestire il preito  
 Due orzoli de stagnio  
 Candeleri 2 de fero  
 palio 1 de fustanio todescho  
 palio 1 verde de pano  
 Tovaya 1, una mantila olzelato et uno su-  
 gachò

coperta 1 de canevazo  
 lampada 1 d'aramo  
 Campana 1 con uno campanino piccolo  
 due anime de fero per le coloverine con li  
 suoi fuxi  
 più pexi de doge per far botti

*Sopra lo prestino*

uno assale per uno carro de uno canono  
 Timoni 22  
 fuxi 9 da falchone  
 carro 1 de canono, fornito  
 Roda 6 ferate de canoni  
 Rode 4 ferate portate da Viglevano  
 gaveli 40 torti e driti  
 uno falchono con lo suo carro fornito  
 Carrelo 1 con le sue rode  
 canoni 6  
 Coloverine 1

Assoni 13 de noxe grande per far li carri de  
li canoni

uno mangano

uno segiono roto e uno altro cativo

*A la fuxina*

paio 1 de mantexi

una ancuzene grosa

una ancuzenela

uno lavezo de preda

una bancha da limare

una cassa

una bancha

uno forbexo da tajar fero

uno fero longo da rugare nel focho

*Nela camera sopra la fuxina*

Una letera

uno leto con lo piumazo, pexa con lo piumazo lipre 23 ala stadera de Como

uno peloto roto

due casse

una coperta prepona

*Alla camera dove sta Pasquino da Casolo*

letera una, leto de piuma con lo piumazo, pexa lipre 64 ala pexa de Como

uno tavolero tondo con tavoleta

uno vaseleto de vino

casse 2

una catrega de camera

una scarnaza nel suo caneveto

una sgiavina

*Nel logiamento dove sta Mazono*

uno vaseleto de vino da brente 2

uno tellaro da tella

Casse 3 et una al suo cameroto dove tene lo vino

uno materazo, uno piumazo

una sgiavina

una catena da focho

*Nela camera in zima ala tore verso Pregorda*

una spingarda

una letera

1 cassa

uno leto con lo piumazo

sgiavine 2

una padela da rostire

*Ala camera de la tore nova*

Uno leto con lo piumazo, pexano lipre 39 ala lipra de Como

Uno tavolero de giocare a schachi a la tedescha

banche 1, schanio 1, una tavola

sopra lo tavolero suprascripto

Casse 1

vaseleto 1 da vino da brente 2

Cazuli 3 de fero, gli n'è due pertuxati

una gratarola

uno cribieto d'aramo

una caza d'aramo grande per lo prestino

uno foranio, uno lavezo ferato

una padela da rostire

una catena da focho

una moia da focho

uno cateloto che era ala giexa

due trespedi non beli

telari 3 per le finestre

barile 2 de vino

falze 1 da boschi

*Nela bombardera verso Sovaza*

Balote de preda fra boni et roti n. 160

e più uno leto con lo piumazo portato da Rovoré per Gualtiero, pexa ad onze 30

per lipra, lipre 35 consegnato a Malagixo al suo logiamento

E più consegnato a messer Paolo tondini de stagnio n. 12

Item menestre de stagnio da l'orlo largo n. 18

Item piateli de stagnio mezani 6

più salini due de stagnio, uno a messer Paulo, l'altro a Guiltero

Item uno candelero de lotone a Guiltero

Item una tovaya de Reno et uno mantile longo da Reno a messer Paulo

Item uno piatelo a l'orlo roto

più uno basloto de stagnio a messer Paulo

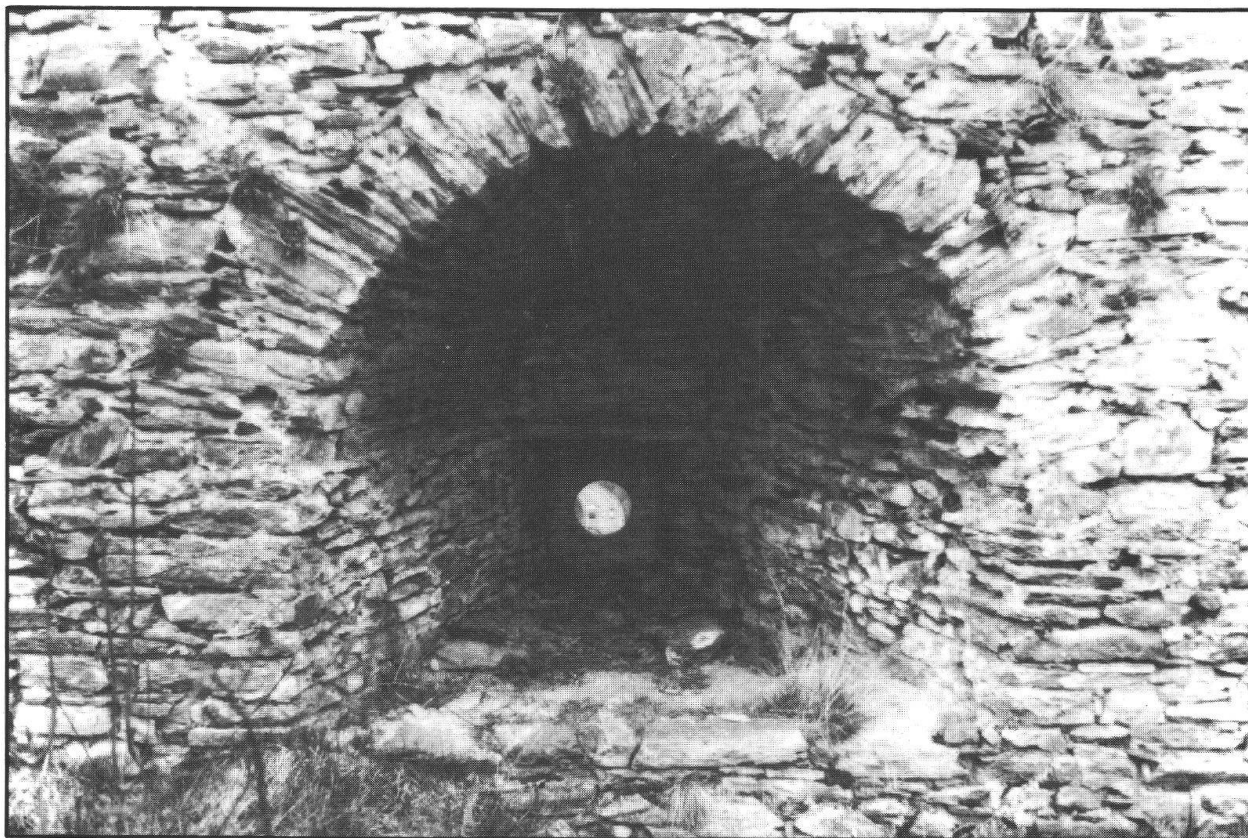
1518

Nota como ho fati conto con messer Paulo adi 15 zenar per stara 65 segal di quella de la tore a luy consignata per il Toso da Candia et dati ali compagni stara 65 segal

1517

*Robe tolte de munitione*

Primo lavezo 1 desferato da olio tolto nel primo solaro de la tore per messer Paulo castellano et commissario per meterli dentro burlo cotto



*Postazione per una bocca da fuoco in direzione sud.  
Nell'occhio si intravede un breve tratto dell'autostrada (Fot.: Ufficio monumenti 1980)*

Et più altro lavezo como di sopra dato a  
Baptista per meterli burlo  
E più uno altro lavezo como di sopra dato  
a Malagixo per meterli burlo  
E più onze 15 olio per Baptista per essere  
amalato de dolori  
E più dui lumiseli de bombaxo filato fate can-  
dele per Malagixo a messer Paulo (1518)  
E più barile 2 mandati a Millano con lumage  
per messer Paulo commissario mandati a  
madama  
E più coloverina rota mandata a Millano per  
messer Paulo  
E più per uno pasavolante roto mandato a  
Millano per lo sopra ditto messer Paulo,  
1518  
E più uno lavezo rotto, messer Paulo l'à fat-  
to ferare per suo uxo

E più paio 1 de lenzoli dati per messer Paulo  
Antonio de Seravale  
E più lenzolo 1 dato a Pasquino per meterli la  
seda  
E più uno paio lenzoli quali furono dati a  
mastro Giovanni Cocho quando il Signore  
era in castello  
E più gavete 8 per fare corde al relorio et una  
corda ad 1 balestra

*1518 adi 28 zugnio*

Rixo consignato per messer Paulo de Seravale  
stara 86 1/2  
Segal consignata adi 30 zugno stara 545, me-  
surata per Pasquino  
E più stara 25 mexurata per Guieltero  
E più per stara 19 dati ali compagni sino adi  
ultimo de zunio.

## GLOSSARIO DEI TERMINI ARCAICI CONTENUTI NEGLI INVENTARI

Non mi illudo certo di aver spiegato esaurientemente qui sotto tutti i vocaboli che potrebbero provocare nel lettore qualche dubbio.

Ringrazio sentitamente la **dott. Rosanna ZELI**, redattrice del Vocabolario dei dialetti della Svizzera Italiana, che molto gentilmente mi ha illuminato sul significato di alcuni fra i termini qui elencati.

\* \* \*

**Albio de laraxo**, truogolo, vasca di legno di larice

**Ancuxene, ancunezela, incunizela**, incudine, piccola incudine

**Arabico**. Non sono riuscito a stabilire cosa fosse questo «arabico» di piombo, con la padella di rame

**Aramo**, rame

**Archabuxi**, archibugi

**Artalaria** (e altre simili storpiature), per «artiglieria»

**Aspa**, asta che, infilata in apposite aperture praticate nella testa del tamburo dell'argano, serve come leva per imprimergli il moto. In questo caso si riferisce al campo specifico delle balestre e relative frecce

**Avigie**, api. Quindi nel castello c'era un apiario (una «vigerà») con 14 arnie («vasselli de avigie»), sicuramente sotto forma di bugni villici

**Bagnara**, tinozza

**Ballote**, le palle (di piombo, di ferro o di pietra) per l'artiglieria

**Bandirola**, probabilmente la piccola bandiera che ornava le lance. Può indicare anche la lamina metallica rigida, girevole attorno ad un'asta verticale, situata alla sommità dei tetti per indicare la direzione del vento

**Barbozzo**, parte dell'armatura che si aggiungeva alla celata a protezione della parte inferiore del viso

**Bartanelli, bertarelli**, reti di forma conica per pescare

**Bavera**, parte mobile dell'elmo a difesa del naso e del mento

**Becaria**, il beccaio è il macellaio. In questo caso questa «becaria», che si trova assieme ad altri utensili per tagliare la carne, dovrebbe essere un arnese da macellaio

**Bernazo**, paletta di metallo per la cenere del camino o del focolare

**Bisachini**, piccole bisacce, sacchetti doppi; probabilmente anche unità di misura di quantità

**Bogia**, recipiente di legno per il latte

**Bolzone**, sorta di freccia per uno speciale tipo di balestra

**Bombarda**, pezzo di artiglieria per tiro curvo, ad anima liscia

**Bombaso**, bambagia, cotone

**Brandenale**, alare da camino

**Bronzino**, la «bronzina» era una piccola bombarda di bronzo. Però può essere anche un diminutivo di «bronz», recipiente di rame

**Bufero**, bufalo

**Cagna**, morsa

**Camoza**. Deve trattarsi di qualcosa riguardante l'artiglieria: «pezi 4 de rode da camoza»

**Canono, canone**, tubo metallico

**Canevazo**, canovaccio, tela grossolana

**Caponara**, capponaia, gabbia dove si tengono ad ingrassare i polli

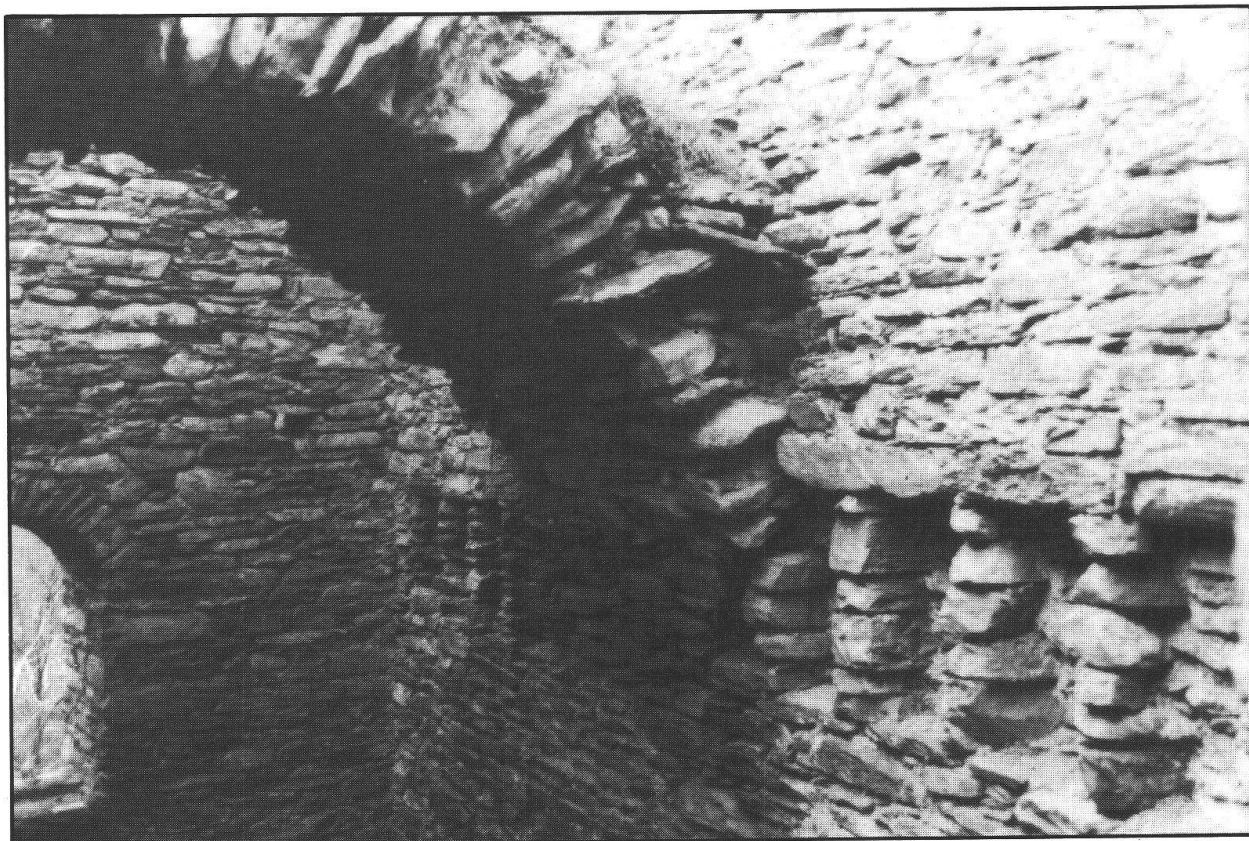
**Carchasi**, turcassi, farette

**Cariola**, piccolo letto montato su rotelle che serviva specialmente da culla e che veniva posto sotto il letto dei genitori quando era fuori uso

**Carnizo**, forse colla derivata da prodotti animali

**Cateloto**. Non ne ho trovata la spiegazione  
**Catrega**, è indubbiamente la «seggetta» o «comoda» ed è munita di un recipiente (bazile) di ottone

**Cavar vena**, scavare nella roccia per ricavarne metalli (oro, argento, ecc.)



*Resti di una volta (cucina?) (Fot.: Ufficio monumenti 1980)*

**Cavigia**, caviglia, utensile per allargare legnuoli dei cavi. Qui forse si riferisce ai tenditori delle corde delle balestre  
**Caza**, **cazeta**, mestolo, piccolo mestolo  
**Cazadori**. Probabilmente si tratta di quelle aste che servono a mettere (cacciare) i proiettili nelle armi  
**Cazola**, lampada ad olio. Voce ancora in uso nel romancio  
**Celata** (Zelata), copricapo per soldati, senza cimiero né cresta  
**Coiro**, cuoio  
**Coloverina**, colubrina, antico pezzo di artiglieria a canna lunga e sottile  
**Coperto**, coperchio  
**Corazzina**, armatura difensiva del soldato, di cuoio e di tessuto  
**Cribieto**, piccolo setaccio  
**Croxera**, crocera. Può indicare parecchie cose

**Croxolo**, crogiolo

**Curlo**, il complesso di quella specie di argano con il quale i beccai sollevano in alto le bestie ammazzate. Serviva anche nei processi per sollevare in alto gli imputati sottoposti a tortura affinché confessassero

**Cuxela**, carrucola

**Falcone**, **falconetto**, pezzo di artiglieria, più grosso e potente della colubrina

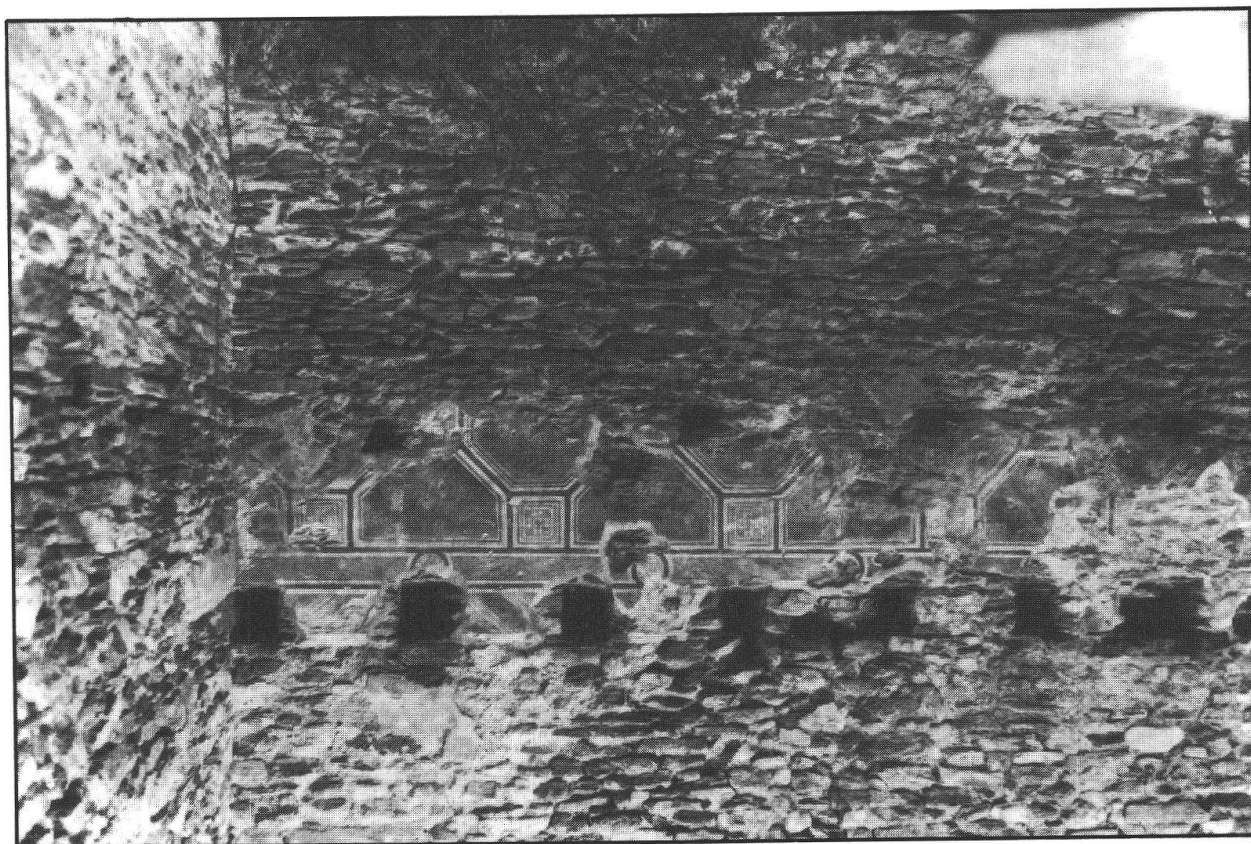
**Falzano**, grossa falce

**Foranio**, si tratta di un laveggio senza cerchi né manico, per conservarvi burro cotto e altri grassi

**Fova da fao**, foglia di faggio

**Fureta**, è il «saracco», cioè la sega dalla lama larga e corta, munita di un'impugnatura di legno a un'estremità. Nei dialetti mesolcinesi è detta «foraca», ma

- c'è anche la forma «forata» (Soazza) e «fureta» (Olivone)
- Galeda, galedina**, piccolo mastello di legno, a doghe. E' anche misura per liquidi
- Gaveli**, dovrebbe trattarsi di parti della ruota. A Poschiavo «gavél» equivale a «jantes de la roue». Probabilmente «quarti della ruota» o «raggi della ruota»
- Gavetta**, matassina di filo o di spago per fare corde alle balestre
- Giovi**, gioghi per buoi
- Gorgiarino**, parte dell'armatura a protezione della gola
- Gradexele**, han tutta l'aria di essere «graticole», piuttosto che «graticci» [Cfr. «gradisèla», «lastra bucherellata su un fornello di fortuna per cuocervi le castagne» citato dal PELLANDINI, Arbedo]
- Grapele**, ramponi da ghiaccio
- Gratirola**, grattugia
- Gumeri**. Di significato oscuro. Potrebbe essere «vomere», ma non sembra facile far «giocare» questa spiegazione con il contesto dell'inventario: «gumeri 3 grossi per tirare artaleria»
- Intrego**, intiero
- Inzato**, cominciato
- Lavezo**, lavaggio, recipiente tornito fatto di pietra ollare
- Latone, lotone**, ottone
- Letéra**, l'intelaiatura del letto
- Lecarda**, recipiente metallico per raccogliere il grasso che cola dalle carni che vengono cotte allo spiedo o alla graticola
- Lumilino**, forse lucignolo, stoppino della candela
- Manara**, mannaia, grosso ferro tagliente, a lama trapezoidale, usato per trinciare la carne nella preparazione degli insaccati
- Mantexo, mantexelo**, mantice, piccolo mantice, soffiutto
- Marna da buratare**, madia per abburattare, stacciare la farina
- Menestra**, piatto fondo per la minestra
- Mexa**. Forse si tratta di una madia. Dovrebbe ricollegarsi a «panara» che è poi il dialetto mesolcinese «paneira». Infatti nella «panéira» si impasta e nella «mexa», «méisa» (tavolo, mensa) si fanno le forme di pane
- Moja**, mola
- Molino da braza**, macina a mano
- Olim** (latino), una volta, un tempo, già
- Olzelato**, «uccellato». Tessuto con disegni complicati come quelli di uccelli
- Ordidore**, orditoio, ossia quella sorta di incastellatura con cavicchi su cui si prepara l'ordito
- Palpe** (pulpe), dial. «palpee». Ancora oggi la «pasta di carta» che serve poi a fabbricare la carta, in inglese si chiama «pulp» [«6 boxes of semi-chemical pulp samples» = «6 scatole di campioni di pasta di carta semichimica»]
- Partesana**, partigiana. Arma da punta e taglio (varietà di alabarda) munita di un'asta di legno lunga da due a tre metri, con ferro dai 40 ai 60 cm
- Passadore**, dardo per balestre. Era formato da un'asticciola di legno con uno dei capi armato di ferro, e con l'altro munito di due o tre ali fatte ordinariamente di penne; onde il detto «impennare i dardi»
- Passavolante**, colubrina di grande gittata
- Pele de olio**. Non identificato. Siccome è in cantina potrebbe essere un «otre da olio»
- Peloti**, forse sono delle catinelle di terraglia per lavarsi
- Pertuxato**, con fori
- Pezori pezi**, parecchi pezzi, dove «pezori» dev'essere una forma collegata a «plu-sieurs»
- Pidria**, imbuto. Si veda l'italiano «pevera», grosso imbuto
- Piona**, pialla
- Piumazo**, piumaccio, sacco riempito di penne o di piume che si metteva sopra il letto
- Pochono**. Probabilmente si tratta di un grosso piccone
- Podaroli**, roncole per la potatura
- Ponzale**, peso scorrevole della stadera
- Preda**, pietra
- Raxa**, resina delle conifere



*Tracce di affreschi in una sala del palazzo (Fot.: Ufficio monumenti 1980)*

**Raxioli**, forse saranno delle «micce»

**Relorio**, orologio

**Rivelino**, elemento fortificatorio in muratura eretto davanti alle porte per difenderle dal fuoco e dai proiettili nemici e facilitare le sortite dei difensori

**Rodela**, rotella, scudo leggero e rotondo usato dai soldati

**Ronca**, roncola

**Rugare**, rimestare

**Scagni**, sgabelli

**Scarnaza**. Non identificato. Forse «catenaccio», «skarnàsc»?

**Scartozzi**, carta per far cartocci, ossia per preparare la munizione incartocciata da mettere nelle armi da fuoco

**Schenere**, sono gli «schinieri», cioè «arnesi per lo più di ferro che difendono le gambe dei cavalieri»

**Scrana**, **scranona**, cassapanca, grossa cassapanca

**Secreta**, calotta che si portava sotto l'elmo per proteggere la testa

**Sedazo**, setaccio

**Segia**, **segione**, secchio grande a doghe, di legno; tinozza, mastello

**Segurino**, piccola scure

**Senta**, **sente**, **sinto**, cintura, cinghia di cuoio per vari usi, molto probabilmente

**Sesto**, compasso

**Sgiavina**, veste lunga di panno grosso. «Schiavine» si dicono anche alcune coperte da letto, che si fanno di panno della stessa qualità

**Sgiexura**, grossa cesoia

**Sguanze**, siccome si riferiscono alla spingarda potrebbero significare una sorta

di forcella di sostegno per poggiarvi sopra l'arma

**Socha.** E' difficile dire cosa sia. Trovandosi assieme alla «forzina» che dovrebbe essere un «forchettone di metallo», con altri attrezzi del focolare, si potrebbe pensare a qualchecosa fra questi utensili, ma la spiegazione rimane dubbia

**Solfaro,** zolfo

**Someseldo, someseto,** probabilmente significa «scarso somnesso», ossia un diminutivo di «somess», misura di lunghezza: «sòmes», «somnesso; quanto misura un pugno col dito grosso sbarrato»

**Sostagnata,** ricoperta di stagno

**Spallazo,** spallaccio, pezza di armatura che proteggeva la spalla dell'uomo armato di corazza

**Spedo,** arma a punta, costituita da una lunga asta di ferro appuntita; spiedo

**Spinazi,** sono quelle assicelle di legno munite di punte verticali di ferro che servivano per pettinare lino e canapa

**Spreze di metalo,** boccole di metallo

**Springarda, spingarda,** pezzo di artiglieria leggera, di piccolo calibro

**Stambocchina,** balestra usata dai balestrieri a cavallo

**Staro,** staio. In Mesolcina corrispondeva a litri 18,75

**Stossavia,** Safiental

**Stua, stueta, stoveta.** Originariamente si chiamava «stubae» un locale di soggiorno riscaldato da una «pigna», mentre un locale riscaldato con un focolare aperto o con un camino era detta «caminata»

**Sugacò,** il grande fazzoletto da testa portato dalle donne

**Tarchono,** «specie di scudo»

**Tenevela,** succhiello

**Testera,** la spalliera del letto

**Tóndere,** tosare

**Trespede,** sedia a tre gambe (tripée)

**Tripoli,** polvere finissima derivata da una roccia sedimentaria

**Valdireno,** Rheinwald

**Vera,** ghiera metallica

**Verobi,** grosso succhiello (dial. «gróbi»)

**Voltolinascho,** di Valtellina

**Zelata,** vedi «Celata»

**Zila,** cera di api

**Zilestro,** di colore celeste

**Zizeri,** ceci (da non confondere con le cicerchie)

**Zornia,** giornea, sopravveste militare che si poneva sopra l'armatura.

Altri vocaboli si potrebbero spiegare, ma per esperienza so che i lettori sono persone intelligenti. Così quando troveranno il «burlo» conservato nei laveggi, capiranno trattarsi di burro («butiro», in dialetto «butér»); le «doge» dei recipienti di legno oggi si dicono «doghe»; la «canepa» ancora oggi dicesi «canva», che è poi la cantina.

Si noti inoltre che nel 1517 vennero inviati da Mesocco a Milano due barili di **lumage**, cioè di lumache, a «madama», ossia a Beatrice d'Avalos vedova del maresciallo TRIVULZIO e nonna di Gian Francesco TRIVULZIO. Ancora nel '600 si esportavano dalla Mesolcina lumache in barili, vendute nei mercati e fiere del Ticino e di Lombardia.

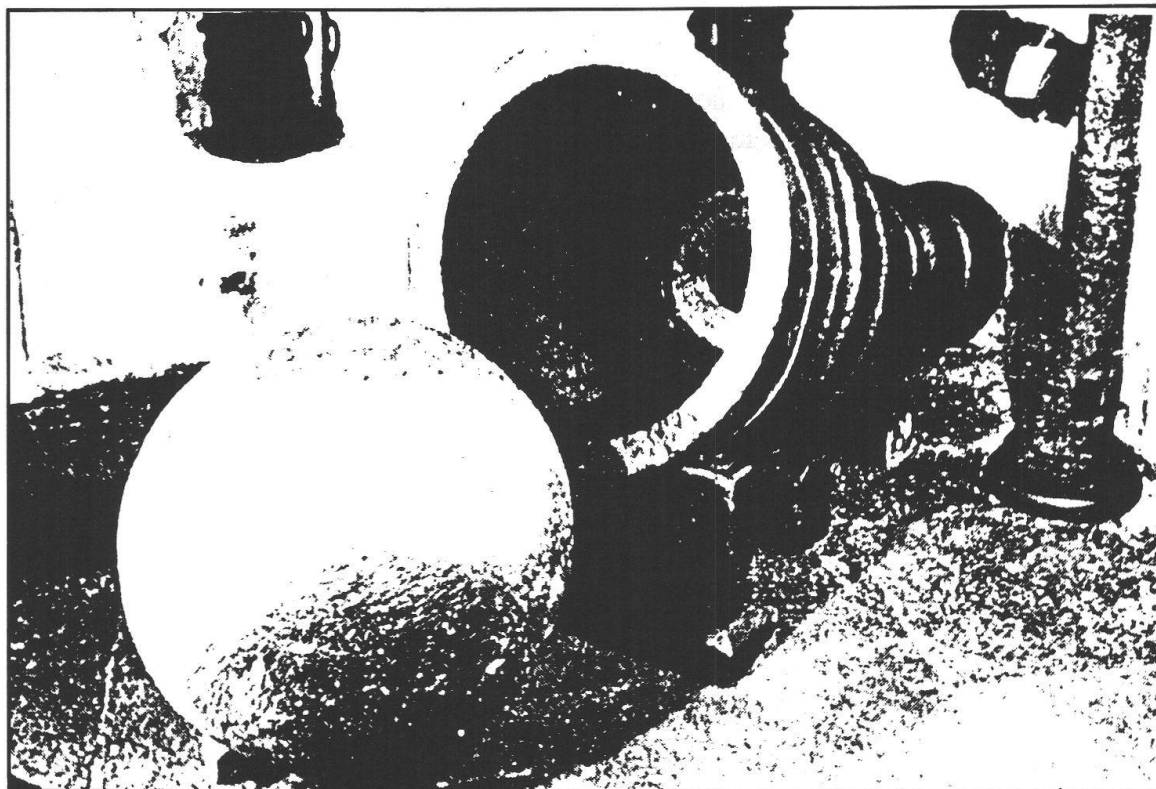
\* \* \*

#### STIMA DEI CANNONI DEL CASTELLO DI MESOCCO NEL 1537

Nel giugno del 1537, per incarico di Francesco TRIVULZIO, venne a Mesocco mastro Giovanni COTURA, di Avignone, fonditore e mastro di tutta l'artiglieria dell'Imperatore Carlo V.

Egli procedette all'esame ed alla stima dei cannoni del castello<sup>23)</sup>, ottenendo in to-

<sup>23)</sup> Ovviamente nel 1537 tutte queste armi non si trovavano più entro le mura del castello, essendo questo stato smantellato nel 1526, ma a Mesocco, probabilmente a Crimèo o a Benabbia.



*Bombarda di ferro colato del XV secolo,  
coeva e quindi analoga a quelle che si trovavano nel castello di Mesocco  
(Grande Dizionario Enciclopedico UTET)*

tale una somma di 3023 scudi d'oro del sole <sup>24</sup>).

In quel periodo due cannoni si trovavano ancora presso le Leghe, prestati qualche anno prima nella guerra di Musso contro il Medeghino. Degli altri cannoni, due si trovavano ancora a Mesocco all'inizio del secolo scorso e la Valle li vendette il 20 ottobre 1801 all'ex Landfogto di Bellinzona Gaspare ULRICH, onde evitare eventuali noie con le truppe francesi. Essi furono fusi dall'ULRICH per ricavarne metallo e la Valle ricevette 15 lire e 15 soldi per ogni libbretta di metallo ricavata <sup>25</sup>).

Il manoscritto originale di questa stima si trova nell'Archivio Trivulziano di Milano; una copia cartacea coeva dello stes-

<sup>24</sup>) Lo scudo d'oro del sole venne coniato dalla zecca trivulziana di Roveredo. Del diametro di 27,1 mm, pesava grammi 3,31, per cui si aveva un valore in oro dei cannoni pari a circa 10 kg d'oro.

Si veda, di Franco CHIESA, **Scudo d'oro del sole di Gian Giacomo Trivulzio Conte di Mesocco**, in «Quaderni ticinesi di numismatica e antichità classiche», Lugano 1978.

<sup>25</sup>) Cesare SANTI, **Vendita di due cannoni che già furono nel castello di Mesocco**, in «La Voce delle Valli», n. 49, del 16.12.1982.



*Colubrina veneta del secolo XVI (Grande Dizionario Enciclopedico UTET)*

so è conservata nell'Archivio di Stato di Milano <sup>26)</sup>.

Eccone la trascrizione fatta sul manoscritto dell'Archivio di Stato di Milano, collezionata con quella fatta da Emilio MOTTA dell'originale alla Trivulziana.

Yesus Christus

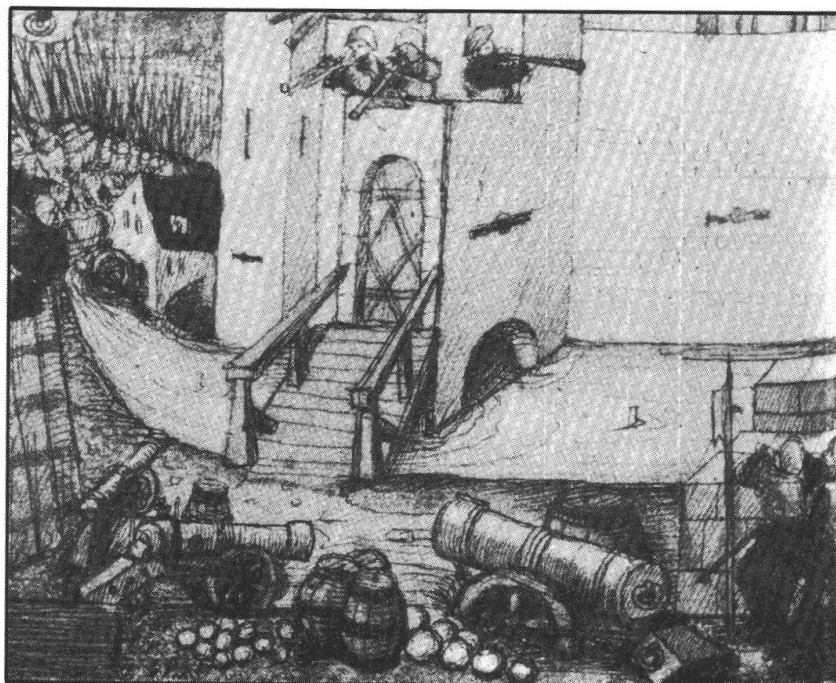
In Nomine domini amen. Anno nativitatibus ipsius Millesimo quingentesimo trigesimo septimo indictione decima, die mercurij vigesimo mensis Junij [20 giugno 1537]:

per questo publico et auctentico instrumento sia noto et manifesto ad qualunque persona che lezerà como in presentia de mi notar et delj testimonj infrascritti costituito personalmente il provido *Magistro Johanne Cotura*

de Avignono al presente dimorando nella città di Millano, fonditor et maistro de tuta la artiglieria dil Serenissimo Imperator in Millano in simil arte experto et pratico, richiesto ad extimar et apretiar le infrascrite artiglieria, ballote et altre cose spetanti et pertinenti alla ditta artiglieria como di soto si contene et sono nominate, videlicet prima *canoni sei* deli qualli quatro sono al presente nella terra de Mixocho li quali sono della infrascrita misura et longheza et di pexo et che portano la grandeza dele infrascrite balle como chi soto si contene de pexo et grandeza et pretio.

<sup>26)</sup> Archivio di Stato, Milano, fondo T.A.N. [Trivulzio Archivio Novarese], cartella 30, doc. n. 45.

*Pezzi d'artiglieria  
di calibro diverso  
su affusti,  
palle di pietra  
e barili di polvere*  
(Dalla  
«Cronaca di Zurigo»  
di Gerold Edlibachs,  
1516)



Item ad extimar doi altri canoni li quali hano havuto li Magnifici signori grixononi alla guerra dil Medeghino li qualli essi signori grixononi hano promisso ali agenti delo Illustrissimo Signore Marchese conte de Musocho signore *Francisco Trivultio* de rendere et pagar como apare per breve et sigillo di essi signori li quali canoni son dela grandeza et equalità di mixura et de pexo como li altri canoni di sopra nominati, como li presentalmente hano ditto et protestato *Domino Donà Marcha*, *Ser Jachomo Toscano*, *Missier Balzarino Bocio*, li quali doi hano adiutato condurli alla ditta guerra et adoperarli et anche altri homini da bene de Muxocho.

Item *colobrina una* di bronzo di longheza de pedi 14 realli et pexo como di soto si contene

Item *falconeto uno* di longheza et di vallor como di soto si contene

Item *springardi 20* di ferro e di bronzo como di soto si contene di valor et precio

Item *rote sei grande* ferrate per li canoni et colobrina con doi casse o sia cepi di essi canoni et colobrina

Item *ballotte settecento settanta otto* di ferro per li detti canonij et colobrina

Le qual cose tute sono nella terra de Mixocho, salvo li doj canoni restati ali signori grixononi alla ditta guerra dil Medeghino. Qual artiglieria, balote et fornimenti sono dil prefato Signore Marchese et conte ut supra exportate fora dil suo castello de Muxocho et riposte in ditta sua terra per la ruijna dil castello. El qual *maistro Johanne Cotura* visto et dilligentemente mesurato et pesato la ditta artiglieria, balote et altre cose de sopra nominate et fatto de quella misura et peso et pretio et havuto sopra di quelle diligente cognitione et examinò como di soto secondo il rito de l'artiglieria ha extimato et cognosciuta la ditta artiglieria, ballote et altre cose esser del valor infrascrito

Et prima visto et examinato li *doj canoni maggiori* esser de longheza de pedi 8 et mezo reali senza la cullata ad uno per uno et di peso sono de cantarj 41 vel circa che sono centenara 61 et mezo l'uno de



*Colubrine  
montate su affusti  
dell'epoca della battaglia  
della Calven, 1499  
(Cronaca di  
Diebold Schilling)*

livrete a onze 22 per libreta li quali canoni portano librete 50 di balla de ferro li qualli sono boni et sufficienti et sono di vallor de scuti 369 l'uno computando la fattura, lo erano, lo stagno, et callo a  $\Delta$  6 per centenar, zoè de rubi 4 per centenar, li quali tuti doj canoni sono de vallor tuti doj de

$\Delta^{27}$  738

Item ha visto et examinato et pe-xato li altri doj canoni apresso li soprascritti li quali sono uno de cantari 38 che sono centenara 57 et l'altro canone de cantari 36 che sono centenara 54 et tuti doi sono de longheza medesima zoè pedi 7 et mezo realj et porteno de balle libreti 40 al netto et rata de  $\Delta$  6 per centenar como di sopra che sono et monta tuti doj computato como di sopra scutj

$\Delta$  666

Item ha visto, et examinato et pe-xato la soprascrita colobrina la quale è de longheza de pedi 14 reali senza la culata et pexa quintali

54 che sono centenara 81 de librete como di sopra libre 24 di balla et di pretio al ditto soprascrito di soprascritti canoni, vale in soma scutj

$\Delta$  462

Item ha visto *il falchono* et pesato et chè di longheza de pedi sei reali, pexa cantari nove che sono centenara 13 al pretio de rata soprascrita, vale

$\Delta$  81

Item ha extimato *le rote et la cassa del falcon*

$\Delta$  6

Item ha extimato *spregie* 7 di metallo da numero 7 per li canoni grandi et centenara 3, scuti

$\Delta$  18

<sup>27)</sup> Il segno convenzionale  $\Delta$ , usato nel Cinquecento, indicava lo scudo (moneta). Le unità di peso usate da mastro COTURA sono il **cantaro**, pari a 150 libbre grosse. La **libbra grossa** in Mesolcina era pari a kg 0,4625; la **libbretta** o libbra piccola uguale a kg 0,185. Il **rubbo**, antica unità di misura di peso, a Milano equivaleva circa a kg 8,169.

Item ha extimato <i>ballote</i> 778 de ferro per li pezi de le soprascrite artigliarie grosse	△	250
Item ha extimato le <i>rote di canoni</i> con doe casse et altri ferramenti et sono rote 6	△	50
Item ha extimato le <i>20 springarde</i> de ferro	△	46
Item ha extimato le <i>rote et casse di canoni prestati</i> ali signori grixoni	△	40
Item ha extimato li <i>altri doi canoni</i> prestati ali Magnifici Signori grixoni al pretio, longheza et misura deli doj secondi canoni soprascritti, secondo la testimonianza de li soprascritti de Muxocho che sono uno de cantarj 38 che sono centenara 57 et laltro canone de cantari 36 che sono centenara 54 a rubi 4 per centenara a pretio de scuti 6 de centenara al computo et rata soprascrita	△	666
La qual suma releva in tuto	△	3023 dil sole

Et fatto il computo et il presente instromento de extima per il ditto *magistro Johanne Cotura* de Avignone in la terra de Muxocho, presenti li infrascritti testimonij et mi notar infrascritto et sota scritto di mane di esso Magistro Johanne et signato de la sua marca, li quali testimonij sono lo egregio *Domino Johanne Petro del Piceno* Vicario de Roveredo et capitano, *misser Donà Marcha*, *misser Balzarino da Bocio*, *banderaro Domino Jachomo Toscano*, *misser Johanneantonio et Jachomo Toscano* fratelli, *Henrico fiol de Misser Simone d'Arnoldo*, *Misser Bernardo Bovolino*, *Misser Bernardino* de Santo Bernardino et *Misser Stefano Tartaglino* de Roveredo, tuti testimonij noti.

ST Ego *Joannespetrus* publicus Imperiali auctoritate notarius filius quondam domini Gotardi *Bolzoni* de Grono vallis Misolcine Curiensis diocesis hanc copiam presentis instrumentis extimationis ab originali instrumento traditus per me notarium et signato signum prenominati Johannis Coture per alicui in fidem extrahere et scribere feci et me hic in fide et testimonio premissarum seu omnia et presenti copie extracte signo et nomine meis solitis subscripsi.